

עברית לדרך

עברית לדוברי ערבית

2



יסודי

והעולם נפתח...



ספרד החינוך התרבות והספורט
אשור ספרי ליסוד 284

עברית לדרך

עברית לדוברי ערבית

2



מטח
המרכז לטכנולוגיה חינוכית

הסדרה **עברית לדרך** פותחה במטח על בסיס הסדרה **סימנים בדרך** (מטח 2004) והתאמה לדוברי ערבית בשיתוף עם מורים ומדריכים לעברית של משרד החינוך והתרבות.

ניהול תחום שפות: ד"ר מיכל שלייפר

ייעוץ אקדמי: פרופ' עלית אולשטיין

ראש צוות הפיתוח: נעמי גורבט'ברודשטיין

פיתוח: יעל זהבי, מנאר אשקר, יעל אסיף, חיה יצחקי, נעמי גורבט'ברודשטיין

כתיבה: יעל זהבי

עריכה: חיה יצחקי

עריכת מגדר: נורית ויס

עיצוב, איור וצילום: אודי טאוב - סטודיו אסתטיקס

טיפול בזכויות יוצרים: נועה נתנאל

הפקה: משה מועלם

הבאה לדפוס: גדי נחמיאס

תזוזת

לקבוצת המורים והמדריכים לעברית, משרד החינוך והתרבות, שלוו את הפיתוח - תודה על שיתף מקצועי מרתק ועל אחריות משותפת לתהליך ולתוצר: אמל אלהיב (מורה ומדריכה) - בי"ס אל צדיק, פורידיס; גאלב דבור - (מורה ומדריך) בי"ס מ"מ א ע"ש נאיף קבלאן, בית ג'ן; חסאן בשארה (מורה ומדריך) - עין קנייה; לילה אלעטאונה, רנא אלעטאונה-בי"ס אל ביאדר, חורה; לילה מחמיד, מחמוד בוראת ח'אלד - בי"ס עמר אבן אלחטאב, אום אל פחם; מגדולין סלמה - בי"ס ממלכתי אלסלאם, קלנסווה; מהא חאסקיה - בי"ס נ'ארישרמלה; מורסי עיסא - בי"ס חדש אלזהראא, כפר קאסם; מחמוד גטאני, סוהיל אבו עוואד - בי"ס יסודי בוקעתא; נאסרין אבו עיש - בי"ס אלמנהארה, לקיה; נרדין בחוס, רנין גרוש - בי"ס נירות נצרת, שפרעם; סאהרה יעקוב - בי"ס אלראזי, ג'ידדה; סעיד אבו פארס (מורה ומדריך) - בי"ס ניסוי קהילתי ע"ש פארוק, עיספיא; עביר אבו מוך, עביר נהים - בי"ס אבן חלדון, באקה אל ערבייה; פנינה וואנה, קלי הרזי (מדריכה) - מחוז דרום.

למנהלים ולמורים לעברית בבי"ס חדש אלזהראא - כפר קאסם ובבי"ס אלצדיק - פורידיס שאירחו אותנו בכיתותיהם ועזרו לנו בצעדים הראשונים של הפיתוח.

לצאלה עלי סואעד על הערות ועצות טובות.

תודה מיוחדת לילדים שהצטלמו לספר ברצון וכשמחה ולמשפחותיהם: אדוארד וג'ידאא בחוס, ג'יאנה וח'אלד דבור, חסן טהה, סוהילה ורוזא בחוס, תאמר צרצור.


זכויות הקניין הרחבי לרבות זכויות היצירה והזכות המוסרית של היצירה בחומר זה, מוגנים. אין לשכפל, להעתיק, לשכח, לצלם, להקליט, לתרגם וכן אין לאחסן במאגר מידע, לשדר או להקליט בכל דרך או בכל אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכאני או אחר, את החומר וזאת כל חלק שהוא מחומר זה. כמו כן אין לעשות שימוש מסחרי כלשהו בחומר זה, אלא אך ורק לאחר קבלת רשות מפורשת ובכתב מהמחבר.

© כל הזכויות על היצירות ממקורות היצירה ששובצו בספר שמורות לבעליהן, פירוט בעלי הזכויות - בסוף הספר.

© תשס"ז, 2007. כל הזכויות שמורות למרכז לטכנולוגיה חינוכית, קריית משה רואן, רח' קלאוזנר 16, רמת-אביב, תל אביב 61394

שֵׁשׁ יָדָיִם,

בספר הלמוד **עברית לדרך** יש שירים, ספורים, קטעי מידע ושיחות
בחמשה נושאים:
ממתקים (נושא טעים במיוחד...), משפחה (נושא חשוב במיוחד...), חרף
(נושא קריר במיוחד...), חברים (נושא אהוב במיוחד...), בעלי-חיים (נושא
מענין במיוחד...).

בכל פרק יש פעילויות שאתם יכולים לעשות עם חברים, עם המורים
או לבד. ליד פעילויות רבות תמצאו את הסימן: . אנחנו חושבים
שכדי לדעת עברית צריך לדבר ולדבר - לדבר בכתה בעברית ולהאזין
לחברים ולמורים. הדבור יעזר לכם מאוד בקריאה ובכתיבה, וגם בהבנה
של עברית במקומות שונים מחוץ לכתה.

בכל פרק בספר תלמדו מלים חדשות בעברית, וכן יהיו לכם צידה לדרך.
בסוף שנת הלמודים תגלו שיש לכם אוצר גדול (של מלים).

לפרק הששי של הספר קוראים **קריאה חפשית**, ויש בו ספורים וקטעי
מידע שאתם יכולים לקרא בהנאה בבית או בכתה.

אנחנו מקווים שתלמדו עברית בשמחה, בסקרנות ובחבה - הרי היא
שפה-אחות לשפה הערבית.

אנחנו מאחלים לכם הצלחה לאורך כל הדרך,
צות עברית לדרך, מטח



תָּכֵן הָעֵנִינִים



פָּרָק 1: מַמְתָּקִים

עמודים 6-33	שיר	סְפָרָה
עמוד 8	קטע מידע	קָרֵמָבוּ
עמוד 12	הוֹרָאוֹת הַכֶּנֶה	גְּלִידָה
עמוד 16	קטע מידע	חֻלְבָּה
עמוד 20	עֲלִילוֹן	בִּקְלוֹה
עמוד 24	שיר	שׁוֹקוֹלָד
עמוד 28	דו שיח	יוֹם הַלֵּדָת לְשִׁירָה
עמוד 33		



פָּרָק 2: מְשֻׁפָּחָה

עמודים 34-57	תְּרָשִׁים	הַמְשֻׁפָּחָה שֶׁל דָּנָה
עמוד 36	שיר	חֶדֶשׁ בַּמְשֻׁפָּחָה
עמוד 40	ספור עם	אָחִים בַּמְשֻׁפָּחָה
עמוד 44	ספור	אֲחִיוֹת בַּמְשֻׁפָּחָה
עמוד 49	שיר	כָּל הַמְשֻׁפָּחָה
עמוד 53	דו שיח	אֵיךְ קוֹרְאִים לָהּ?
עמוד 57		



פָּרָק 3: חֶרֶף

עמודים 58-83	קטע מידע	הַחֶרֶף בְּיִשְׂרָאֵל
עמוד 60	שיר	בְּרָקִים וְרַעְמִים
עמוד 62	קטע מידע	בְּרָקִים וְרַעְמִים בְּטָבַע
עמוד 67	שיר	גֶשֶׁם בַּחֶרֶף
עמוד 71	סמלים	מָזָג הָאָוִיר בַּחֶרֶף
עמוד 76	שיר	קָר בַּחֶרֶף
עמוד 78	דו שיח	שיחות של חֶרֶף
עמוד 83		



עמודים 84-109

עמוד 86

עמוד 92

עמוד 94

עמוד 97

עמוד 102

עמוד 109

ספור

תרשים

ספור

שיר

שיר

דו שיח

פרק 4: חברים

החברים של אמיר

חברים בכתה של נעמה

שני חברים ודב

חברים לפעמים

בלי חברים

חברות עסוקות

עמודים 110-141

עמוד 112

עמוד 116

עמוד 122

עמוד 126

עמוד 130

עמוד 134

עמוד 141

קטע מידע

משל

הוראות הכנה

קטע מידע

משל

שיר

שיר-דו שיח

פרק 5: בעלי חיים

אריה

אריה ועכבר

עכבר

חסידות בטבע

שועל וחסידה

חסידות בשיר

שיחה עם עטלף



עמודים 142-151

עמוד 144

עמוד 146

עמוד 147

עמוד 148

עמוד 149

עמוד 150

ספור

ספור

ספור

קטע מידע

קטע מידע

ספור עם

פרק 6: קריאה חפזית

פתק מאמא

החלום של סבתא

חצי קלמנטין

איד הזבוב הולך

על התקרה?

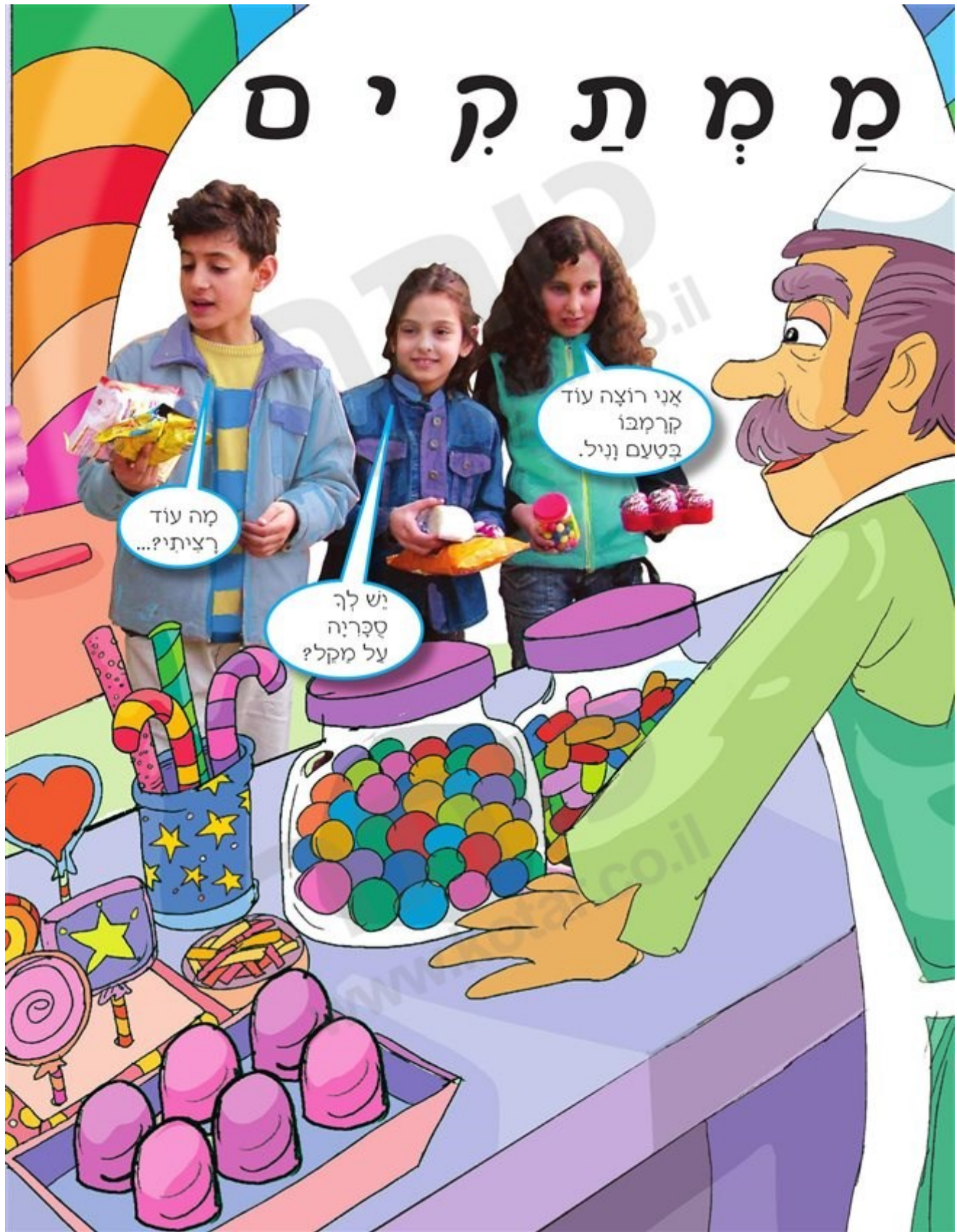
איד החתול עובר

מכשול בחשך?

מעשה בזאב רעב



מִתְקֵים



מה עוד רציתם?...

יש לך סקריות על מקל?

אני רוצה עוד קרמבו בטעם וניל.



אני רוצה
מקסיק עגל.

- איזה ממתק אתם הכי אוהבים?
- איפה אתם קונים ממתקים?
- מתי אתם אוכלים ממתקים?
- מי במשפחה שלכם אוהב ממתקים?

ספריה

מדברים

- יש הרבה סוגים של ספריות. אילו ספריות אתם מכירים?
- למה ההורים אומרים לא לאכל הרבה ספריות?

1. קראו בקול את השיר.

ספריה על מקל / שלומית כהן-אסיף

יש ספריה על מקל שמחליפה צבעים.
יש ספריה על מקל שמחליפה טעמים.
הטעם הראשון מתוק בשפתים ובלשון.
אחר-כך הטעם חמוץ ופחות טעים.
אחר-כך הטעם חריף ולא נעים.
אחריו בא הטעם המלוח
ולקנוח

בא הטעם המר
וגם הוא נגמר,
ולא נשאר כלום
רק המקל החום.

מתוך הספר הצמוקים הם ענבים עצובים

2. השלימו את המלה החסרה:

- יש ספריה על מקל שמחליפה _____ .
ה _____ הראשון מתוק בשפתים ובלשון.
אחר כך ה _____ חריף ולא נעים.
ולקנוח בא ה _____ המר.

